



Discours direct et indirect

«Grammatik Übersicht»



Man spricht von direkter Rede, wenn die Rede einer anderen Person in Anführungszeichen (*les guillemets*) wörtlich wiedergegeben wird. Sie wird üblicherweise von einem Verb des Sagensbegleitet:

Charles dit: „Je ne suis pas très fort en français.“
„Et moi, je ne suis pas très fort en maths“, ajoute Charlotte.

In der **indirekten Rede** erscheint dagegen die Rede der anderen Person in direkter Abhängigkeit vom reedeinleitenden Verb:

Charles a dit **qu'**il n'était pas très fort en français, et Charlotte a ajouté **qu'**elle n'était pas très forte en maths.

Aussagen werden dabei durch *que* eingeführt, Fragen dagegen in folgender Weise:

Interrogation directe Le reporter demande:	Interrogation indirecte Voici ce que le reporter demande:
Est-ce que? - <i>Est-ce que</i> vous aimez votre métier?	si Il lui demande si elle aime son métier.
Qu'est-ce que? - <i>Qu'est-ce que</i> vous aimez dans votre métier?	ce que Il lui demande ce qu' elle aime dans son métier.
Qu'est-ce qui? - <i>Qu'est-ce qui</i> vous passionne le plus?	ce qui Il veut savoir ce qui la passionne le plus.
Qui (est-ce qui)? - <i>Qui (est-ce qui)</i> vous aide dans votre travail?	qui Il lui demande qui l'aide dans son travail.

Autres mots interrogatifs:

Où est-ce que? - <i>Où est-ce que</i> vous trouvez vos idées?	où Il veut savoir où elle trouve ses idées.
---	--

Im folgenden Satz beziehen sich die Angaben zur **Zeit**, zur **Person** und zum **Ort** auf den Sprecher.
→ Das **Bezugssystem** ist dasjenige des **Sprechers**:

Aujourd'hui	j	ai trouvé un bel appartement	ici.
↓ der Zeitpunkt, zu dem er spricht befindet	↓ Sprecher		↓ Ort, an dem er sich

Die direkte Rede führt dagegen ein zusätzliches **Bezugssystem** ein:

Il y a trois jours , j'ai téléphoné à Danièle , qui est à Genève . Elle m'a dit: „ Aujourd'hui	j'	ai trouvé un bel appartement	ici. “
↑ il y a trois jours ce jour-là)	↑ Danièle (elle)		↑ à Genève (y)

In der indirekten Rede bezieht sich alles auf das Bezugssystem des Sprechers:

Il y a trois jours, j'ai téléphoné à **Danièle**, qui est à **Genève**. **Elle** m'a dit qu'elle **y** avait trouvé un bel appartement **ce jour-là**.



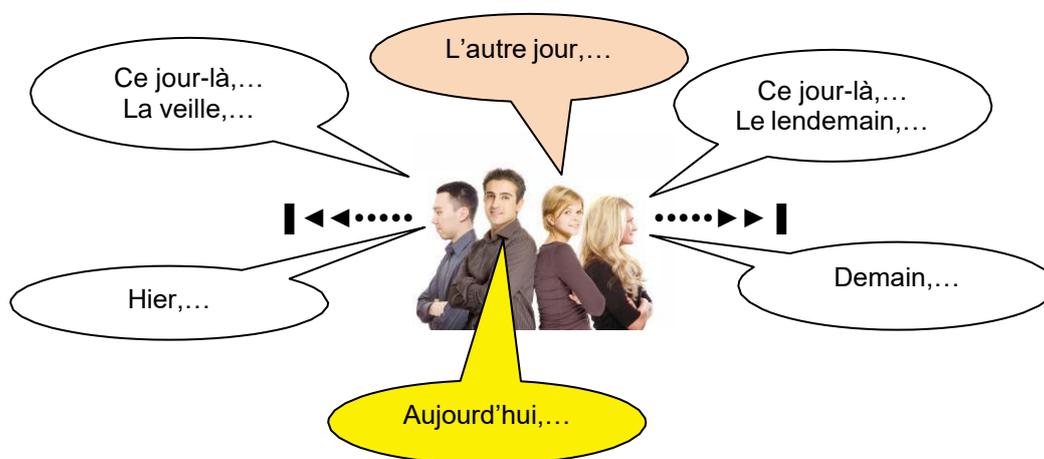
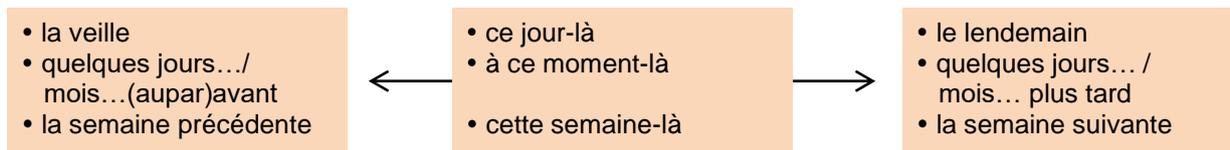
Discours direct et indirect

«Grammatik Übersicht»

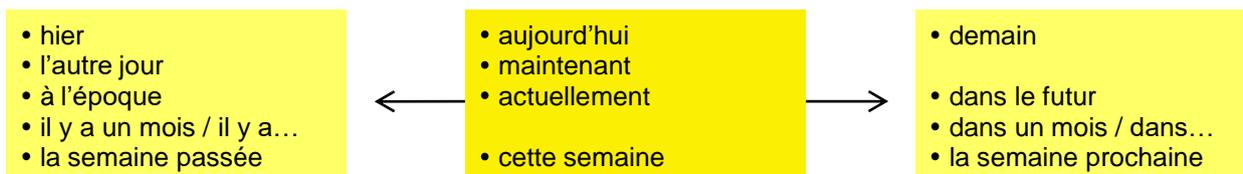


Personen, Orts- und Zeitangaben müssen angepasst werden.
Das folgende Schema stellt die zu verwendenden Zeitangaben dar:

Référence à un moment dans le passé:



Référence au présent:



La concordance des temps

Wenn das Verb, welches die indirekte Rede einleitet, in der Vergangenheit steht, sind auch die Zeitenim Nebensatz anzupassen:

Au passé	Plus-que-parfait	Imparfait	Futur dans le passé
Elle a dit... Elle disait...	qu'elle était allée à Paris, et qu'elle avait visité le Louvre.	qu'elle était à la maison et qu'elle se reposait .	qu'elle me montrerait ses photos de Paris.